

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet
og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder,
så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle,
at jeg har syndet meget
i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser
ved min skyld.

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria,
alle engler og hellige
og dere alle:

Kiswahili

Misa Takatifu

Ibada ya Kuanzia

Kwa jina la Baba, na la Mwana, na la Roho Mtakatifu.

Amina.

Neema ya Bwana wetu Yesu Kristus, na upendo wa Mungu Baba,
na ushirika wa Roho Mtakatifu ziwe nanyi nyote.

Na viwe rohoni mwako.

Tendo la Toba

Ndugu zangu, tukiri dhambi zetu,
Ili tupate kustahilishwa kuadhimisha mafumbo matakatifu.

Nakuungamia Mungu Mwenyezi, nanyi ndugu zangu,
kwani nimekosa mno
kwa mawazo, kwa maneno, kwa vitendo na kwa kutotimiza wajibu,
nimekosa mimi, nimekosa mimi, nimekosa sana
Ndiyo maana nakuomba Maria mwenye heri, Bikira daima
Malaika na Watakatifu wote
Nanyi ndugu zangu,

be for meg til Herren, vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste...

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,
Herre, vår Gud, Himlenes konge,

niombeeni kwa Bwana Mungu wetu.

Mungu Mwenyezi atuhurumie,
atusamehe dhambi zetu,
atufikishe kwenye uzima wa milele.

Amina.

Kyrie

Bwana Utuhurumie.

Bwana Utuhurumie.

Kristo utuhurumie.

Kristo utuhurumie.

Bwana Utuhurumie.

Bwana Utuhurumie.

Utukufu kwa Mungu juu

Utukufu kwa Mungu juu mbinguni...

na amani duniani kwa watu wenye mapenzi mema
Tunakusifu
Tunakuheshimu
Tunakuabudu
Tunakutukuza.
Tunakushukuru / kwa ajili ya utukufu wako mkuu
Ee Bwana Mungu, Mfalme wa mbinguni

Gud, allmektige Fader.
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Annen lesning

...

Mungu Baba Mwenyezi
Ee Bwana Yesu Kristu, / Mwana wa pekee
Ee Bwana Mungu, Mwana kondoo wa Mungu,
Mwana wa Baba. Mwcnye kuondoa dhambi za dunia, / utuhurumie.
Ewe mwenye kuondoa dhambi za dunia, pokea ombi letu
Ewe mwenye kuketi kuume kwa Baba, / utuhurumie.
Kwa kuwa ndiwe uliye peke yako Mtakatifu,
Peke yako Bwana, / peke yako Mkuu, / Yesu Kristu.
Pamoja na Roho Mtakatifu, katika utukufu wa Mungu Baba.
Amina.

Kolekta:

Tuombe.

...

Amina.

Somo La Kwanza

...

Neno la Mungu.

Tumshukuru Mungu.

Zaburi ya kuitikia

Somo la pili

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten
Matteus/Markus/Lukas/Johannes.

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Neno la Mungu.

Tumshukuru Mungu.

Shangilio kabla ya Somo la Injili

Injili

Bwana awe nanyi.

Na awe rohani mwako.

Somo la Injili takatifu ilivyoandikwa na *(Mathayo, Markus, Luka, Johana)*

Utukufu kwako, ee Bwana.

...

Neno la Mungu.

Sifa kwako, ee Kristo.

Homilia

Kanuni ya Imani-Nasadiki

Nasadiki kwa Mungu mmoja...

Baba Mwenyezi, Mwumba mbingu na nchi
Na vitu vyote vinavyoonekana, na visivyoonekana.
Nasadiki kwa Bwana mmoja Yesu Kristu,

Guds enbårne Sønn,
født av Faderen fra evighet.
Gud av Gud, lys av lys,
sann Gud av den sanne Gud,
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.
Ved ham er alt blitt skapt.
For oss mennesker og for vår frelses skyld
steg han ned fra himmelen.
*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd
av Jomfru Maria,
og er blitt menneske.*
Han ble korsfestet for oss,
pint under Pontius Pilatus og gravlagt.
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,
før opp til himmelen,
og sitter ved Faderens høyre hånd.
Han skal komme igjen med herlighet
og dømme levende og døde,
og på hans rike skal det ikke være ende.
Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,
som utgår fra Faderen og Sønnen,
som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,
og som har talt ved profetene.
Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

Mwana wa pekee wa Mungu
Aliyezaliwa kwa Baba / tangu milele yote
Mungu aliyetoka kwa Mungu, mwanga kwa mwanga
Mungu kweli kwa Mungu kweli.
Aliyezaliwa bila kuumbwa, wenye umungu mmoja na Baba;
ambaye vitu vyote vimeumbwa naye
Ameshuka toka mbinguni
kwa ajili yetu sisi wanadamu na kwa ajili ya wokovu wetu, Iluinama
mpaka:
*Akapata mwili kwa uwezo wa Roho Mtakatifu
kapata mwili kwa uwezo wa Roho Mtakatifu
kwake yeye Bikira Maria; akawa mwanadamu.*
Akasulibiwa pia / kwa ajili yetu sisi; akateswa kwa mamlaka ya
Ponsyo Pilato
akafa, / akazikwa
Akafufuka siku ya tatu ilivyoandikwa
Akapaa mbinguni; /
amekaa kuume kwa Baba
Atakuja tena kwa utukufu
kuwahukumu wazima na wafu
nao ufalme wake hautakuwa na mwisho
Nasadiki kwa Roho Mtakatifu / Bwana mleta uzima:
atokaye kwa Baba na Mwana
Anayeabudiwa na kutukuzwa pamoja na Baba na Mwana:
aliyenena kwa vinywa vya Manabii.
Nasadiki kwa Kanisa moja, takatifu, katoliki, la Mitume
Naungama ubatizo mmoja kwa maondoleo ya dhambi.
Nangojea na ufufuko wa wafu
Na uzima wa milele ijayo.
Amina.

Forbønner

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

Sala ya Waamini (Maombi)

Ibada ya Ekaristi

Utukuzwe, ee Bwana, Mungu wa ulimwengu,
maana kwa wema wako
tumepokea mkate huu tunaokutolea.
Mkate huu ni mazao ya nchi na kazi ya mikono ya wanadamu.
Utujalie uwe kwetu mkate wa uzima wa milele.

Atukuzwe Mungu milele.

Utukuzwe, ee Bwana, Mungu wa ulimwengu
maana kwa wema wako
tumepokea divai hii tunayokutolea.
Divai hii ni tunda la mzabibu na kazi ya mikono ya wanadamu
Utujalie iwe kwetu kinywaji cha roho.

Atukuzwe Mungu milele.

...

Salini, ndugu: ili sadaka yangu na yenu
Ikubaliwe na Mungu Baba Mwenyezi.

Bwana apokee sadaka mikononi mwako
Kwa sifa na utukufu wa jina lake
na pia kwa mafaa yetu sisi
na mafaa ya Kanisa lake lote takatifu

Kuombea Dhabihu

...

Amen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaernes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

...

Amina.

Sala ya Ekaristi

Bwana awe nanyi.

Na awe rohani mwako.

Inueni mioyo.

Tumeiinua kwa Bwana.

Tumshukuru Bwana Mungu wetu.

Ni vema na haki.

Utangulizi

Kweli ni vema na haki...

Mtakatifu, Mtakatifu

Mtakatifu, Mtakatifu, Mtakatifu Bwana Mungu wa majeshi

Mbingu na dunia zimejaa utukufu wako.

Hosana juu mbinguni

Mbarikiwa anayekuja kwa jina la Bwana

Hosana juu mbinguni.

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!
Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Hili ni fumbo la imani.

Ee Bwana, tunatangaza kifo chako
na kutukuza ufufuko wako
mpaka utakapokuja

...

Kwa njia yake, pamoja naye, na ndani yake
Wewe Mungu Baba Mwenyezi
Katika umoja wa Roho Mtakatifu
Unapata heshima na utukufu wote,
Daima na milele.

Amina.

Baba yetu uliye mbinguni

Na sasa tusali kwa imani
ile sala aliyotufundisha
Bwana wetu:

Baba yetu,
uliye mbinguni,
jina lako litukuzwe,
ufalme wako ufike
utakalo lifanyike duniani kama mbinguni
Utupe leo mkate wetu wa kila siku
utusamehe makosa yetu
kama tunavyowasamehe na sisi waliotukosea
Usitutie katika kishawishi
lakini utuopoe maovuni.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

Hils hverandre med fredens tegn.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,

Ee Bwana, tunakuomba utuopoe katika maovu yote
utujalie kwa wema amani maishani mwetu
Utuepushe daima,
na dhambi, kwa huruma yako
tusifadhaishwe na jambo lo lote
Tungojee kwa matumaini
kurudi kwake Mkombozi wetu Yesu Kristu.

Kwa kuwa ufalme ni wako na nguvu,
na utukufu,
hata milele.

Ee Bwana Yesu Kristu, uliyewaambia Mitume wako
nawaachieni amani, nawapeni amani yangu:
usizitazame dhambi zetu,
ila tu imani ya Kanisa lako
ulijalie amani na umoja
kama yalivyo mapenzi yako
Unayeishi na kutawala, daima na milele.

Amina.

Amani ya Bwana iwe daima nanyi.

Na iwe rohoni mwako.

Tutakiane amani.

Kisha padre anatwaa hostia, anaivunja

Mwana kondoo wa Mungu, uondoaye dhambi za dunia
utuhurumie.
Mwana kondoo wa Mungu, uondoaye dhambi za dunia

miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,

utuhurumie.

Mwana kondoo wa Mungu, uondoaye dhambi za dunia
utujalie amani.

Komunyo

Huyu ndiye Mwana kondoo wa Mungu
Aondoaye dhambi za dunia
Heri yao walioalikwa kwenye karamu ya Bwana.

Ee Bwana, sistahili uingie kwangu
lakini sema neno tu na roho yangu itapona.

Mwili wa Kristo.

Amina.

Sala baada ya Komunyo

Tuombe.

...

Amina.

Ibada ya Kumalizia Misa

Bwana awe nanyi.

Na awe rohoni mwako.

Awabariki Mungu Mwenyezi,
Baba + na Mwana ,

velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

+ na Roho Mtakatifu.

Amina.

Nendeni na amani.

Tumshukuru Mungu.